







# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 149**

14 Ιουλίου 1997


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ



### ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ



## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 361/Μ. 4721 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της Τρίτης Συνάντησης μεταξύ των Αντιπροσωπειών του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Διοίκησης Αθλητισμού και Τουρισμού της Πολωνίας. (Βαρσοβία, 19.4.1997).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ**

Έχοντες υπ' όψη:

1. Την διάταξιν του άρθρου 6 της Συμφωνίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Γενικής Επιτροπής Αθλητισμού και Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας δια την συνεργασίαν εις τον τομέα του Τουρισμού υπογραφείσης εις Αθήνας την 26ην Ιανουαρίου 1977 και κυρωθείσης δια του υπ' αριθ. 1014/1980 Νόμου δημοσιευθέντος εις το υπ' αριθ. 35 Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 12ης Φεβρουαρίου 1980.

2. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Τρίτης Συνάντησης μεταξύ των Αντιπροσωπειών Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Διοίκησης Αθλητισμού και Τουρισμού της Πολωνίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 19.4.1997 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Ιουνίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ |
|---|---|
| **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ** | **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** |

PROTOCOL
OF THE THIRD MEETING HELD IN WARSAW
FROM THE 15th TO THE 19th OF APRIL 1997
BETWEEN THE DELEGATIONS OF
THE NATIONAL TOURIST ORGANISATION OF GREECE
AND
THE STATE SPORTS AND TOURISM ADMINISTRATION
OF POLAND

In accordance with the stipulations of article 6 of the Agreement on cooperation in the field of Tourism signed in Athens on January 26, 1977 between the National Tourist Organisation of Greece and the General Committee for Sports and Tourism of the People's Republic of Poland and upon the invitation of the State Sports and Tourism Administration of the Republic of Poland, the Third Bilateral Meeting for the implementation of the above Tourist Agreement took place in Warsaw from the 15th to the 19th of April 1997.

The participants to the meeting are listed below:

GREEK DELEGATION

| | |
|---|---|
| 1. John Stefanidis, | President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the Delegation, |
| 2. Athanasios Zacharoglou, | Director of International Relations N.T.O.G, |
| 3. Evangelos Panagiotopoulos, | Director of the N.T.O.G. Office in Prague, also Responsible for the Polish market. |

| | |
|---|---|
| 4. Dimitris Azemopoulos, | Charge d' Affaires of the Embassy of Greece, |
| 5. Andreas Karaiskaki, | Commercial Counselor Embassy of Greece. |

POLISH DELEGATION

| | |
|---|---|
| 1. Robert Kepinski, | Deputy Minister, the State Sports and Tourism Administration of the Republic of Poland, Head of the Delegation, |
| 2. Maria Lichota, | Deputy Director of the Department of International Relations SSTA, |
| 3. Alicja Lipska, | Duty Director of the Department of Tourism Development, SSTA, |
| 4. Katarzyna Zielinska, | Deputy Director of the Department of Tourism promotion,SSTA, |
| 5. Zbigniew Kaminski, | President of the Polish Tourism Development Agency, |
| 6. Tadeusz Milik, | Chairman of Tourism Promotion, Polish Chamber of Tourism, |
| 7. Edward Gwozdz, | Director of Polish Tourism Promotion Agency, |
| 8. Jolanta Kurylek, | Expert of Department of International Relations, SSTA. |

The meeting was presided over by Mr Robert Kepinski, as the Head of the Delegation of the host country.

The Heads of the two Delegations expressed their satisfaction for holding this meeting, which reflects their sincere wish to enhance their cooperation in the field of Tourism and underlined that this cooperation strengthens the bonds of friendship and understanding between the two peoples.

The two Delegations agreed on the following Agenda:

1. Exchange of information on the development of Tourism in the two countries.

2 Review of the bilateral relations in the field of Tourism.

3. Measures to be taken for the promotion of tourist cooperation between the two countries.

4. Place and date of the 4th meeting for tourist cooperation.

Item I on the Agenda

The Heads of the two Delegations proceeded to a detailed exchange of information regarding the development and trends of the tourist flows in the two countries as well as the progress in expanding and modernising their tourist infrastructure and presented their respective policies in this field.

The Head of the Greek Delegation explained in particular the strucfure of the Greek Tourism Administration under the Ministry of Development, the new procedures for granting licences to casinos through international calls to tenders and the programs for expanding and modernising the marinas network,for developing new forms of Tourism and for upgrading the quality of the tourist services in Greece.

The Head of the Polish Delegation emphasized in particular the meaning of bilateral contacts between Tourism Administrations of the two countries. Than, explained the structure of the State Sports and Tourism Administration, and the organization of tourism in Poland, informed about Act on Tourist Services and also about the realisation of the projects of PHARE TOURIN.

Item 2 on the Agenda

The two parties examined the volume of the tourist flows between the two countries and expressed their confidence that, thanks to the agreement on the mutual abolition of visas between the two countries on September 1995 and through cooperation between the public and private tourist sectors of the two countries, better results may be achieved in the future.

Item 3 on the Agenda

The Heads of the two Delegations expressed the wish of their Governments to encourage the increase of the bilateral tourist exchanges and to intensify the technical cooperation between their national tourist Authorities.

To this end they agreed on the following:

- to encourage the professional associations of the tour-operators, the travel agents, the hoteliers, the passenger and cruise-ship owners and the other tourist entrepreneurs of the two countries to establish direct contacts and elaborate common programs with attractive prices for the increase of the tourist flow between the two countries, epecially in the off-season periods and in order to attract tourists from third countries.

- to continue and intensity their efforts in the field or mutal tourist promotion through a more frequent participation in tourist exhibitions, fairs, festivals and other events organized in the two countries as well as through the encouragement of the organization of educational trips destined for tourism journalists and of workshops destined for tourism professionals.

- to promote their technical cooperation and to initiate the exchange of know-how and experts in the various fields of tourist activity. In this respect the Greek Party proposed to the Polish Party to invite in Greece during the second half of 1997 and according to the Polish needs either 15 employees from the public and private tourist sector of Poland for 2-3 weeks seminar in matters of tourism policy and planning, operation and supervision of tourist facilities or - alternatively - to invite 5 Polish experts in the field of construction and operation of marinas, golf courses, spas, traditional sefflements converted to guest houses and hotel management to come for ten days to Greece as the guests of NTOG in order to meet and exchange their experience with their Greek counterparts and visit tourist facilities of their competence.

The modalities and exact dates for these visits will be fixed by correspondence.

- to proceed to a regular exchange of information concerninig tourist legislation, the strucfure of the national tourist authorities, training programs, promotion, marketing, technical specifications and exploitation of tourist facilities.

- to proceed to the exchange - within their possibilities of students, instructors and experts between the Greek and Polish Schools or Institutes of Tourist Professions.

In this respect the Greek Party invited 15 students of the Polish Schools or Instifutes of Tourist Professions to come to Greece during the summer or 1997 for a 3 - 4 months on the job practical training at Greek hotels preceded by a 1 - 2 weeks educational seminar.

The modalities of this trainnig will be fixed directly between the interested institutions by correspondence.

-to exchange information on their national legislation concerning the incentives for foreign capital investments

and joint ventures in the field of Tourism in their respective countries as well as the guarantees for the protection of the foreign capital imported for investments.

- to exchange information on the oppotrunities which exist every time for joint ventures in the field of tourism and on projects where the participation of foreign capital is desirable.

Item 4 on the Agenda

The next meeting of the two Delegations will be held in Athens in 1998, at a date to be agreed upon by correspondence.

Both Parties stated that the meeting was held in a cordial atmosphere of friendship and mutual understanding.

The Head of the Greek Delegation expressed the appreciation of the Greek Delegation for the warm hospitality extended to them during their stay in Poland,

Done at Warsaw on April 19, 1997 in two originals in the English language, both being equally authentic.

| For the National Tourist Organisation of Greece | For the State Sports and Tourism Administration of Poland |
|---|---|
| John Stefanidis<br>President | Robert Kepinski<br>Deputy Minister |

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ ΠΟΥ ΕΛΑΒΕ ΧΩΡΑ
ΣΙΤΗ ΒΑΡΣΟΒΙΑ ΑΠΟ 15 ΜΕΧΡΙ 19 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1997
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 6 της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού που υπεγράφη στην Αθήνα την 26 Ιανουαρίου 1977 μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Γενικής Επιτροπής Αθλητισμού και Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας και μετά από πρόσκληση της Κρατικής Διοίκησης Αθλητισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Πολωνίας, η Τρίτη Διμερής Συνάντηση για την εφαρμογή της παραπάνω Τουριστικής Συμφωνίας έλαβε χώρα στη Βαρσοβία από 15 μέχρι 19 Απριλίου 1997.

Οι συμμετέχοντες στη συνάντηση αναφέρονται πιο κάτω:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

| | |
|---|---|
| 1. Ιωάννης Στεφανίδης, | Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, επικεφαλής της Αντιπροσωπείας. |
| 2. Αθανάσιος Ζαχαρόγλου, | Δ/ντής Διεθνών Σχέσεων του Ε.Ο.Τ. |
| 3. Ευάγγελος Παναγιωτόπουλος, | Δ/ντής του Γραφείου ΕΟΤ στην Πράγα επίσης υπεύθυνος για την Πολωνική Αγορά. |
| 4. Δημήτρης Αζεμόπουλος, | Επιτετραμμένος Ελληνικής Πρεσβείας. |
| 5. Ανδρέας Καραϊσκάκης, | Εμπορικός Σύμβουλος Ελληνικής Πρεσβείας. |

ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

| | |
|---|---|
| 1. Robert Kepinski, | Υφυπουργός της Κρατικής Διοίκησης Αθλητισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Πολωνίας, επικεφαλής της Αντιπροσωπείας. |
| 2. Maria Lichota, | Υποδιευθύντρια της Δ/νσης Διεθνών Σχέσεων SSTA. |
| 3. Alicja Lipska, | Υποδιευθύντρια της Δ/νσης Τουριστικής Ανάπτυξης SSTA. |
| 4. Katarzyna Zielinska, | Υποδιευθύντρια της Δ/νσης Τουριστικής Προβολής SSTA. |
| 5. Zbigniew Kaminski, | Πρόεδρος της Πολωνικής Υπηρεσίας Τουριστικής Ανάπτυξης. |
| 6. Tadeusz Milik, | Πρόεδρος της Τουριστικής Προβολής, Πολωνικό Τουριστικό Επιμελητήριο. |
| 7. Edward Gwozdz, | Διευθυντής της Πολωνικής Υπηρεσίας Τουριστικής Προβολής. |
| 8. Jolanta Kurylek, | Εμπειρογνώμων της Δ/νσης Διεθνών Σχέσεων SSTA. |

Της συνάντησης προήδρευσε ο Robert Kepinski, ως επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας.

Οι επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πραγματοποίηση αυτής της συνάντησης, που αντικατοπτρίζει την ειλικρινή τους επιθυμία να προωθήσουν την συνεργασία τους στον τομέα του Τουρισμού και επεσήμαναν ότι αυτή η συνεργασία ενδυναμώνει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο λαών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν στην ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις δύο χώρες.
2. Ανασκόπηση των διμερών σχέσεων στον τομέα του Τουρισμού.
3. Λήψη μέτρων για την προώθηση της τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.
4. Τόπος και ημερομηνία της 4ης συνάντησης για τουριστική συνεργασία.

Θέμα 1 της Ημερήσιας Διάταξης

Οι επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών προχώρησαν σε μία λεπτομερή ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την ανάπτυξη και τις τάσεις της τουριστικής κίνησης των δύο χωρών καθώς επίσης και με την πρόοδο στην επέκταση και τον εκσυγχρονισμό της τουριστικής τους υποδομής και παρουσίασαν τις αντίστοιχες πολιτικές τους σ' αυτό τον τομέα.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας εξήγησε ειδικότερα τη δομή των Ελληνικών τουριστικών αρχών υπό το Υπουργείο Ανάπτυξης, τις νέες διαδικασίες για τη χορήγηση αδειών σε καζίνα μέσω διεθνών πλειοδοτικών διαγωνισμών και τα προγράμματα επέκτασης και εκσυγχρονισμού των δικτύων μαρινών, ανάπτυξης νέων μορφών Τουρισμού και αναβάθμισης της ποιότητας των τουριστικών υπηρεσιών στην Ελλάδα.

Ο επικεφαλής της Πολωνικής Αντιπροσωπείας επεσήμανε ιδιαίτερα τη σημασία των διμερών επαφών μεταξύ των Τουριστικών Αρχών των δύο χωρών. Εξήγησε τη δομή της Κρατικής Διοίκησης Αθλητισμού και Τουρισμού, και την οργάνωση του Τουρισμού στην Πολωνία, έδωσε

πληροφορίες για τη νομοθεσία που διέπει τις Υπηρεσίες Τουρισμού και για την υλοποίηση των προγραμμάτων PHARE TOURIN.

Θέμα 2 της Ημερήσιας Διάταξης

Τα δύο μέρη εξέτασαν τα μεγέθη της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών και εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι, χάρις στη συμφωνία για την αμοιβαία κατάργηση των θεωρήσεων μεταξύ των δύο χωρών το Σεπτέμβριο 1995 και μέσω της συνεργασίας μεταξύ του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών, καλύτερα αποτελέσματα μπορούν να επιτευχθούν στο μέλλον.

Θέμα 3 της Ημερήσιας Διάταξης

Οι επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών εξέφρασαν την επιθυμία των Κυβερνήσεών τους να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των διμερών τουριστικών ανταλλαγών και να εντατικοποιήσουν την τεχνική συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους τουριστικών αρχών.

Για αυτόν τον σκοπό συμφώνησαν στα ακόλουθα:

- να ενθαρρύνουν τις επαγγελματικές ενώσεις των tour operators, των ταξιδιωτικών πρακτόρων, των ξενοδόχων, των ιδιοκτητών επιβατικών πλοίων και κρουαζιεροπλοίων και των άλλων τουριστικών επιχειρηματιών των δύο χωρών να καθιερώσουν άμεσες επαφές και να επεξεργασθούν κοινά προγράμματα με ελκυστικές τιμές για την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών, ιδιαίτερα κατά την εκτός αιχμής περίοδο και για την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες,

- να συνεχίσουν και να εντατικοποιήσουν τις προσπάθειές τους στον τομέα της αμοιβίας τουριστικής προβολής μέσω μιας πιο συχνής συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις, φεστιβάλ και άλλες εκδηλώσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες καθώς επίσης και μέσω της ενθάρρυνσης της οργάνωσης εκπαιδευτικών ταξιδίων που προορίζονται για δημοσιογράφους τουρισμού και workshops που προορίζονται για επαγγελματίες τουρισμού,

- να προωθήσουν την τεχνική τους συνεργασία και να αρχίσουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και ειδικών σε διάφορους τομείς της τουριστικής δραστηριότητας. Σε αυτό το πλαίσιο η Ελληνική πλευρά πρότεινε στην Πολωνική πλευρά να προσκαλέσει στην Ελλάδα κατά την διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του 1997 και ανάλογα με τις Πολωνικές ανάγκες είτε 15 υπαλλήλους από τον δημόσιο ή ιδιωτικό τομέα της Πολωνίας για σεμινάριο 2-3 εβδομάδων σε θέματα τουριστικής πολιτικής και προγραμματισμού, λειτουργίας και επίβλεψης τουριστικών εγκαταστάσεων, είτε - εναλλακτικά - να προσκληθούν 5 Πολωνοί εμπειρογνώμονες στον τομέα της κατασκευής και λειτουργίας μαρινών, γηπέδων γκολφ, υδροθεραπευτηρίων, παραδοσιακών οικισμών που έχουν μετατραπεί σε ξενώνες και διαχείρισης ξενοδοχείων να έρθουν για δέκα ημέρες στην Ελλάδα ως φιλοξενούμενοι του ΕΟΤ για να συναντήσουν και να ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους με Έλληνες ομολόγους τους και να επισκεφθούν τουριστικές εγκαταστάσεις της αρμοδιότητάς τους.

Οι λεπτομέρειες και οι ακριβείς ημερομηνίες θα ρυθμιστούν δια αλληλογραφίας.

– να προβαίνουν σε τακτική ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την τουριστική νομοθεσία, τη δομή των εθνικών τουριστικών αρχών, τα εκπαιδευτικά προγράμματα, την προβολή, το marketing, τις τεχνικές προδιαγραφές και την εκμετάλλευση τουριστικών εγκαταστάσεων,

– να προχωρήσουν στην ανταλλαγή - ανάλογα με τις δυνατότητές τους - σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων μεταξύ Ελληνικών Πολωνικών Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων.

Σε αυτό το πλαίσιο η Ελληνική πλευρά προσκάλεσε 15 σπουδαστές Πολωνικών Σχολών ή Ινστιτούτων Τουριστικών Επαγγελμάτων να έρθουν στην Ελλάδα κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού του 1997 για 3 - 4 μήνες για πρακτική εξάσκηση σε Ελληνικά ξενοδοχεία, της οποίας θα προηγηθεί εκπαιδευτικό σεμινάριο 1 - 2 εβδομάδων.

Οι λεπτομέρειες αυτής της εξάσκησης θα ρυθμισθούν κατ' ευθείαν από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα με αλληλογραφία.

– να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την εθνική τους νομοθεσία αναφορικά με τα κίνητρα για επενδύσεις ξένου κεφαλαίου και για μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του Τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες καθώς επίσης και για τις εγγυήσεις που παρέχονται για την προστασία του ξένου κεφαλαίου που εισάγεται για επενδύσεις,

– να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις ευκαιρίες που παρουσιάζονται κάθε φορά για μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του τουρισμού και για τα προγράμματα στα οποία η συμμετοχή ξένου κεφαλαίου είναι επιθυμητή.

Θέμα 4 της Ημερήσιας Διάταξης

Η επόμενη συνάντηση των δύο Αντιπροσωπειών θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα το 1998, σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με αλληλογραφία.

Και οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε σε μία εγκάρδια ατμόσφαιρα φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας εξέφρασε την ικανοποίηση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας για τη θερμή φιλοξενία που τους παρεσχέθη κατά τη διάρκεια της παραμονής της στην Πολωνία.

Έγινε στη Βαρσοβία στις 19 Απριλίου 1997 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα που και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά.

| Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού | Για την Κρατική Διοίκηση Τουρισμού και Αθλητισμού της Πολωνίας |
|---|---|
| Ι. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ<br>Πρόεδρος | R. Kepinski<br>Υφυπουργός |

# ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 427/Μ.4698 (2)

Ανακοίνωση που αφορά το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Ο Υπουργός Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 11 Απριλίου 1997 υπεγράφη στο Μπακού Πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 19 Ιουνίου 1997

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΙΤΖΑΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, θεωρώντας χρήσιμες και επωφελείς τις διαβουλεύσεις και την ανταλλαγή απόψεων, σε διάφορα επίπεδα, για θέματα διμερών σχέσεων, καθώς και για διεθνή και περιφερειακά προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αποφάσισαν ως ακολούθως:

### Άρθρο 1

Οι Υπουργοί Εξωτερικών των δύο χωρών θα συναντώνται μία φορά κατ' έτος. Κατά την διάρκεια των συναντήσεών τους, θα έχουν διαβουλεύσεις και ανταλλαγές απόψεων για διμερή, περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Συναντήσεις μπορούν επίσης να διοργανώνονται μεταξύ Υφυπουργών, Επικεφαλής Διευθύνσεων και Εμπειρογνωμόνων των δύο αντιστοίχων Υπουργείων Εξωτερικών. Τα Μέρη θα ρυθμίζουν τον τόπο, χρόνο και ημερήσια διάταξη των μελλοντικών συζητήσεων και διαβουλεύσεων επί της βάσεως αμοιβαίας κατανοήσεως, ως αρμόζει.

### Άρθρο 2

Τα Μέρη συνεργάζονται και διαβουλεύονται με σκοπό τον συντονισμό των θέσεών τους στα πλαίσια διεθνών και περιφερειακών οργανισμών και διασκέψεων (fora).

Τα Μέρη αποδίδουν μεγάλη προσοχή στην εξέταση προβλημάτων σχετικών με τις εγγυήσεις ασφαλείας και συνεργασίας στην Ευρώπη και στην Υπερκαυκασία.

### Άρθρο 3

Τα Μέρη δημιουργούν συνθήκες ευνοϊκές για την εμβάθυνση των αμοιβαίων σχέσεων των διπλωματικών τους υπηρεσιών, με την διεξαγωγή σεμιναρίων και κοινών μελετών και έχουν απ' ευθείας επαφές, με την δημιουργία αμέσων σχέσεων διαφόρων μορφών μεταξύ τους και την γνώση εμπειριών μεταξύ τους.

### Άρθρο 4

Τα Μέρη συνεργάζονται στο επίπεδο των διπλωματικών και προξενικών αρχών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε τρίτα κράτη.

### Άρθρο 5

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει ισχυρό για περίοδο πέντε ετών.

Έκτοτε θα παραμείνει σε ισχύ για περιόδους πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Μερών θα καταγγείλει εγγράφως έξι μήνες προ της λήξεως της αρχικής ή των επομένων περιόδων.

Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να τροποποιηθεί με συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Έγινε στο Μπακού την 11η Απριλίου 1997 σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Αζερική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| ΟΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ |
|---|---|
| (Υπογραφή) | (Υπογραφή) |

## PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

The Ministry of Foreign of the Hellinic Republic and the Ministry or Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic considering useful the consultations and exchange of opinion on different levels on bilateral relations issues and international and regional problems of mutual interest have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The Foreign Ministers of the two countries will meet once a year. Dudring their meetings they will hold consultations and exchange opinions on bilateral, regional and international issues of mutual interest. Meetings could also be held between Deputy Ministers, Heads of Departments and Experts of the two respective Ministries of Foreign Affairs. Parties will fix the place, time and agenda of future talks and consultations on the basis of bilateral understanding, as necessary.

### ARTICLE 2

Parties will cooperate nad hold consultations aiming at coordinating ther positions in the framework of international organisations and fora.

Parties will attribute great attention to the examination of problems connected with the guarantees of security and cooperation in Europe and Transcaucasia.

### ARTICLE 3

Parties will create conditions for deepening mutual relations of diplomatic services, holding seminars and joint studies and will carry out direct contacs by creating direct relations in different forms between each other and acquaintance with experience of each other.

### ARTICLE 4

Parties will cooperate on the level of diplomatic and consular missions of the Hellenic Republic and of the Azerbaijan Republic in third countries.

### ARTICLE 5

Th Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain valid for a period of five years.

Thereafter it shall remain in force for periods of five years, unless either party denounces it by written notification six months before the expiration of the initial or the subsequent periods.

The present Protocol may be amended by agreement between the parties.

Done in duplicate in Baku, on 1th April 1997, in the Greek, Azerbaijani and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

| THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLINIC REPUBLIC | THE MINISTER OF FOREING AFFAIRS OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC |
|---|---|

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 429/Μ. 4720 (3)

Ανακοίνωση που αφορά το Μνημόνιο για την προώθηση της συνεργασίας Ελλάδος - Ρουμανίας. Αθήνα, 22.5.1997.

Ο Υπουργός των Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 22 Μαΐου 1997 υπεγράφη στην Αθήνα Μνημόνιο για την προώθηση της συνεργασίας Ελλάδος - Ρουμανίας του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 19 Ιουνίου 1997

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

---

MEMORANDUM

ON THE PROMOTION OF COOPERATION BETWEEN THE COVERNMENTS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND ROMANIA

In accordance with the provisions of the Treaty of Frendship, Cooperation and Good - neighbourliness between the Governments of the Hellenic Republic and Romania, signed in Bucharest on the 28th November 1991.

Aware of the traditional ties of friendship and the common culture values of their peoples.

Reaffirming their belief that relations among the countries of the region should be based on the universally recognised principles of good - neighbourly relations set forth in the UN Charter, the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe.

Desiring to actively promote good - neighbourly relations, stability, security and cooperation in Europe.

Wishing to actively contribute to european integration, motivated by the same principles that helped to establish and develop what is today the European Union.

Aware of the aspiration of Romania for a rapid integration in the EU and the euroatlantic security structures, that Greece supports.

The Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and Romania met today in Athens on the occasion of the state visit of the President of Romania Mr Emil Constantinescu and have agreed to intensify their cooperation in all fields and, in particular, in the following:

1. POLITICAL COOPERATION

The two sides stress the importance of and agree to contribute to the effective application of the principles of good neighbourly relations, inviolability of frontiers and territorial integrity of states. The declare themselves against the threat or use of force. Disputes arising between countries in the region should be settled in accordance with international Law and International Agreements.

The Hellenic Republic and Romania, underline the importance of conducting consultations and regular exchange of views between them. They will continue the exchange of visits at all levels. They shall coordinate their efforts and activities and promote their political dialogue, bearing in mind their respective international commitments.

The Hellenic Republic supports Romania's aspiration for a rapid integration into the EU and NATO. The Hellenic Republic will take advantage of her bilateral contacts to inform third countries on the progress realised so far by Romania in the process of introduction of the necessary reforms in the legislative, economic and militairy fields in view of Romania's aspiration to be included in the first group of countries that will be invited to form part of an enlarged NATO and EU. The Hellenic Republic is ready to put at the disposal of Romcinia its experience as member of EU and NATO in view of the integration procedure.

The Foreign Ministers of the two countries shall meet at least once a year in order to review bilateral, regional and international issues of mutual interest. Additional meetings may be held, as necessary. Meetings may also be held between senior officials of the Ministries of Foreign Affairs. In order to examine specific issues, working groups at expert level may be established by common agreement between the parties.

The Hellenic Republic cind Romcinici will further develop their cooperation in the region of South-Eastern Europe. In this framework, they will closely cooperate and coordinate their positions in the various multilciteral organisations and initiatives, such as the EU Royaumont Process, the Conference on Stability, Security and Cooperation in South-Eastern Europe, the South-East European Cooperative Initiative (SECI) as well as the Black Sea Economic Cooperation (BSEC).

The two countries will further explore possibilities of enhanced cooperation with Bulgaria in various fields of common interest.

They will continue their cooperation within the fraimework of OSCE and the Multinational Protection Force in Albania.

2. ECONOMIC COOPERATION

The Hellenic Republic and Romania will coordinate their activities witha view to further developing their economic cooperation at bilateral, multilateral and regional level. To this end, the two sides will encourage the promotion of the free flow of goods, caipital and services, taking into consideration the bilateral and multilateral jnternationail obligations and commitments of each side.

To this end, they will encourage the establishment of links between their official agencies, banks, chambers of commerce and facilitate contacts of businessmen with a view to further promoting commercial exchanges and investments, respectively.

Furthermore, the two sides will encourage cooperation of their agencies and business communities in third markets In this context, they will cooperate in the presentation to international financial institutions of programmes and projects of common interest requiring international financing, as appropriate.

The two countries will intensify their cooperation in the fields of transport of goods. They also stress the importance they attach to the construction of the Pan European Corridors crossing both countries in view of their importance inter ala for increacising trade and economic cooperation in the region and in particular between the two countries.

The two sides stress the significance they attach to the promotion of their telecommunication infrastructure. They favour ci closer cooperation in this field and agree to examine through their competent authorities concrete projects of intensification of their cooperation.

The Hellenic Republic and Romania will examine concrete measures for promoting cooperation in the field of stock exchanges to the mutual benefit and in accordance to their domestic legislation and international obligations.

3. SOCIAL, CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

The two sides will encourage, through their competent Authorities, their cooperation concerning the organization of seminars in sectors such as public administration, and in particular local administration and harmonization issues concerning european integration matters.

The Hellenic Republic and Romania will encourage the development of scientific, educational, cultural and sports relations, with a view to promoting the mutual understanding and cultural ties of the two peoples.

In this respect, the two sides will promote proposals aiming and deepening the cooperation inaugurated in the framework of existing agreements between the two countries. They will also do encourage a more active cooperation of their respective non-governmental organizations in these fields.

4. COOPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE, COMBAT OF ORGANIZED CRIME ILLICIT DRUG AND ARMS TRAFFICKING.

The two sides in the framework of their respective obligations agreed in bilateral or multilateral level will coordinate the efforts, initatives and activities of their police and judicial institutions for the promotion of their cooperation aiming at combatting organized crime, illegal trafficking of drugs and pshycotropic substances, Illegal trade of arms explosives and chemical substances.

The Hellenic Republic and Romania will continue working effectively for the harmonization, of the legal framework at the bilateral level, with a view to facilitating its adjustment to the process of the european integration.

Done Jn Athens, on May 22nd, 1997, in two originals in English, both being equally authentic.

| THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC | THE MINISTER OF STATE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA |
|---|---|
| **THEODOROS PANGALOS** | **ADRIAN SEVERIN** |

---

## ΜΝΗΜΟΝΙΟ
## ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Φιλίας, Συνεργασίας και Καλής Γειτονίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας, που υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 28 Νοεμβρίου 1991.

Γνωρίζοντας τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας και τις κοινές πολιτιστικές αξίες των λαών τους.

Επαναβεβαιώνοντας την πεποίθησή τους ότι οι σχέσεις μεταξύ των χωρών της περιοχής θα πρέπει να βασίζονται στις γενικώς αναγνωρισμένες αρχές των σχέσεων καλής γειτονίας, όπως ορίζονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Οριστική Πράξη του Ελσίνκι και στον Χάρτη των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη.

Επιθυμώντας την ενεργή προώθηση των σχέσεων καλής γειτονίας, της σταθερότητας, της ασφάλειας και της συνεργασίας στην Ευρώπη.

Ζητώντας να συμμετάσχουν ενεργά στην ευρωπαϊκή ενοποίηση, κινούμενοι από τις ίδιες αρχές που βοήθησαν στην δημιουργία και την ανάπτυξη αυτού που σήμερα είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση.

Γνωρίζοντας την προσδοκία της Ρουμανίας για μια σύντομη ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τους οργανισμούς ευρωατλαντικής ασφάλειας, που υποστηρίζει η Ελλάδα.

Οι Υπουργοί Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας συναντήθηκαν σήμερα στην Αθήνα επ' ευκαιρία της επίσημης επίσκεψης του Προέδρου της Ρουμανίας Εμίλ Κονσταντινέσκου και συμφώνησαν να εντείνουν τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς, και, ιδιαίτερα, στους ακόλουθους:

1. ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές τονίζουν τη σημασία και συμφωνούν να συνεισφέρουν στην αποτελεσματική εφαρμογή των αρχών των σχέσεων καλής γειτονίας, του απαραβίαστου των συνόρων και της εδαφικής ακεραιότητας των κρατών. Κηρύσσονται κατά της απειλής ή χρήσης βίας. Διαφορές που ανακύπτουν μεταξύ των χωρών της περιοχής θα πρέπει να διευθετούνται σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο και τις Διεθνείς Συμφωνίες.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία υπογραμμίζουν τη σημασία της διεξαγωγής συνομιλιών και της συχνής ανταλλαγής απόψεων μεταξύ τους. Θα συντονίσουν τις προσπάθειες και τις ενέργειές τους και θα προάγουν τον πολιτικό διάλογο, λαμβανομένων υπόψη των αντίστοιχων διεθνών δεσμεύσεών τους.

Η Ελληνική Δημοκρατία υποστηρίζει την προσδοκία της Ρουμανίας γιά μία σύντομη ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στο ΝΑΤΟ. Η Ελληνική Δημοκρατία θα χρησιμοποιήσει τις διμερείς της επαφές γιά να ενημερώσει τις τρίτες χώρες σχετικά με την πρόοδο που έχει πραγματοποιηθεί μέχρι σήμερα από τη Ρουμανία στην διαδικασία της εισαγωγής των απαραίτητων μεταρρυθμίσεων στους τομείς της νομοθεσίας, της οικονομίας και του στρατού δεδομένης της προσδοκίας της Ρουμανίας να συμμετάσχει στον πρώτο όμιλο χωρών που θα προσκληθούν να αποτελέσουν μέρος ενός διευρυμένου ΝΑΤΟ και Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ελληνική Δημοκρατία είναι έτοιμη να θέσει στην διάθεση της Ρουμανίας την πείρα της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ΝΑΤΟ εν όψει της διαδιακασίας της ένταξης.

Οι Υπουργοί Εξωτερικών των δύο χωρών θα συναντώνται τουλάχιστον μία φορά ετησίως προκειμένου να εξετάζουν διμερή, περιφερειακά και διεθνή θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Είναι πιθανόν να πραγματοποιούνται επιπλέον συναντήσεις, εφ'όσον είναι ανάγκη. Επίσης, μπορεί να πραγματοποιούνται συναντήσεις μεταξύ ανώτερων υπαλλήλων των Υπουργείων Εξωτερικών. Γιά την εξέταση ειδικών θεμάτων, μπορεί να δημιουργούνται ομάδες εργασίας σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων με κοινή συμφωνία μεταξύ των μερών.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία θα αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στην περιοχή της ΝοτιοΑνατολικής Ευρώπης. Στο πλαίσιο αυτό, θα συνεργάζονται στενά και θα συντονίζουν τις θέσεις τους στους διαφόρους πολυμερείς οργανισμούς και πρωτοβουλίες, όπως η Διαδικασία Royaumont της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Διάσκεψη γιά τη Σταθερότητα, την Ασφάλεια και την Συνεργασία στη ΝοτιοΑνατολική Ευρώπη, η Νοτιο-Ανατολικο-Ευρωπαϊκή Πρωτοβουλία Συνεργασίας (SECI) καθώς και η Οικονομική Συνεργασία των Παρευξείνιων Χωρών (BSEC).

Οι δύο χώρες θα ερευνήσουν ακόμα τις πιθανότητες εντονότερης συνεργασίας με την Βουλγαρία σε διάφορους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Θα συνεχίσουν τη συνεργασία τους εντός του πλαισίου

του OSCE και της Πολυεθνούς Δυνάμεως Προστασίας στην Αλβανία.

2. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία θα συντονίσουν τις ενέργειές τους με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής τους συνεργασίας σε διμερές, πολυμερές και περιφερειακό επίπεδο. Γιά τον σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την προώθηση της ελεύθερης ροής αγαθών, κεφαλαίων και υπηρεσιών, λαμβανομένων υπόψη των διμερών και πολυμερών διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων της κάθε πλευράς.

Γιά τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση συνδέσμων μεταξύ των επίσημων υπηρεσιών, τραπεζών και εμπορικών επιμελητηρίων τους και θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ επιχειρηματιών με προοπτική την περαιτέρω προαγωγή των εμπορικών ανταλλαγών και επενδύσεων, αντίστοιχα.

Ακόμα, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των υπηρεσιών τους και των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους σε τρίτες αγορές. Στο πλαίσιο αυτό, θα συνεργάζονται γιά την παρουσίαση σε διεθνείς οικονομικούς οργανισμούς προγραμμάτων και σχεδίων κοινού ενδιαφέροντος που απαιτούν διεθνή χρηματοδότηση, κατά περίπτωση.

Οι δύο χώρες θα εντείνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της διακίνησης αγαθών. Τονίζουν, επίσης, τη σημασία που αποδίδουν στην δημιουργία των Παν - Ευρωπαϊκών Διόδων που θα περνούν και από τις δύο χώρες, δεδομένης της σημασίας τους, μεταξύ άλλων, γιά την αύξηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας στην περιοχή και, ιδιαίτερα, μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο χώρες τονίζουν τη σημασία που αποδίδουν στην προώθηση της τηλεπικοινωνιακής τους υποδομής. Είναι υπέρ μίας στενότερης συνεργασίας στον τομέα αυτό και συμφωνούν να εξετάσουν μέσω των αρμόδιων αρχών τους συγκεκριμένα προγράμματα εντατικοποίησης της συνεργασίας τους.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία θα εξετάσουν συγκεκριμένα μέτρα γιά την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα των χρηματιστηριακών ανταλλαγών προς αμοιβαίο όφελος και σύμφωνα με τις εσωτερικές τους νομοθεσίες και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις.

3. ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμόδιων Αρχών τους, τη συνεργασία τους στο θέμα της οργάνωσης σεμιναρίων σε τομείς όπως η δημόσια διοίκηση, και ιδιαίτερα σε ζητήματα όπως η τοπική αυτοδιοίκηση και η εναρμόνιση, πάνω σε θέματα που αφορούν στην ευρωπαϊκή ενοποίηση.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επιστημονικών, εκπαιδευτικών, πολιτιστικών και αθλητικών σχέσεων, με προοπτική την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και των πολιτιστικών δεσμών μεταξύ των δύο λαών. Από αυτήν την άποψη, οι δύο πλευρές θα προωθήσουν προτάσεις με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας που ξεκίνησε στο πλαίσιο των υφιστάμενων συμφωνιών μεταξύ των δύο χωρών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν μία πιο ενεργή συμμετοχή των αντίστοιχων μη κυβερνητικών οργανισμών τους σε αυτούς τους τομείς.

4. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΤΗΣ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗΣ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΠΛΩΝ.

Οι δύο πλευρές, στο πλαίσιο των αντίστοιχων υποχρεώσεών τους που έχουν αναληφθεί σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, θα συντονίσουν τις προσπάθειες, τις πρωτοβουλίες και τις ενέργειες των αστυνομικών και δικαστικών οργανώσεών τους για την προώθηση της συνεργασίας τους, με σκοπό την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχότροπων ουσιών και της παράνομης διακίνησης όπλων, εκρηκτικών και χημικών ουσιών.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία θα εξακολουθήσουν να εργάζονται αποτελεσματικά γιά τον εναρμονισμό του νομικού πλαισίου σε διμερές επίπεδο, με σκοπό την διευκόλυνση της προσαρμογή του στην διαδικασία της ευρωπαϊκής ενοποίησης.

Έγινε στην Αθήνα, στις 22 Μαΐου 1997, σε δύο πρωτότυπα με την ίδια ισχύ, στην Αγγλική γλώσσα.

| | |
|---|---|
| Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ |
| **ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ** | **ΑΝΤΡΙΑΝ ΣΕΒΕΡΙΝ** |

---

Αριθ. Φ. 0544/5ΑΣ 431/Μ.4657 (4)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας Ίδρυσης Προξενικών Αρχών Ελλάδος - Ουζμπεκιστάν.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία Ίδρυσης Προξενικών Αρχών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν η οποία υπεγράφη στην Τασκένδη στις 26 Νοεμβρίου 1996 και εγκρίθηκε από τη χώρα μας με την από 6.2.1997 Υπουργική απόφαση, τέθηκε σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 7 αυτής, την 24 Φεβρουαρίου 1997.

Αθήνα, 20 Ιουνίου 1997

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ